



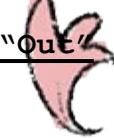
HEARTSTOPPER



LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Alice Oseman

EPISODE 2.01



"Out"



À medida que seu relacionamento com Charlie amadurece, Nick considera se assumir para Imogen - mas é muito mais difícil do que ele esperava. Elle tenta flertar com Tao.



Escrito por:
Alice Oseman

Dirigido por:
Euros Lyn

Transmissão:
03.08.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



N

HEARTSTOPPER is a Netflix Original Series

Elenco conjunto



Joe Locke	...	Charlie Spring
Jenny Walser	...	Tori Spring
Kit Connor	...	Nick Nelson
William Gao	...	Tao Xu
Tobie Donovan	...	Isaac Henderson
Yasmin Finney	...	Elle Argent
Cormac Hyde-Corrin	...	Harry Greene
Sebastian Croft	...	Ben Hope
Rhea Norwood	...	Imogen Heaney
Ashwin Vishwanath	...	Sai Verma
Evan Ovenell	...	Christian McBride
Araloyin Oshunremi	...	Otis Smith
Monty Piggott	...	Brooklyn (Imogen's Puppy)
Stephen Fry	...	Headmaster Barnes (voice)
Nima Taleghani	...	Mr. Farouk
Alan Turkington	...	Mr. Lange
Chetna Pandya	...	Coach Singh
Corinna Brown	...	Tara Jones
Kizzy Edgell	...	Darcy Olsson
Georgina Rich	...	Jane Spring
Joseph Balderrama	...	Julio Spring



1
00:00:08 --> 00:00:10
[pássaros cantando]



2
00:00:23 --> 00:00:24
[celular vibrando]

3
00:00:33 --> 00:00:34
OI

4
00:00:34 --> 00:00:36
[música alto-astral]



5
00:00:38 --> 00:00:40
BOM DIA, NAMORADO

6
00:00:56 --> 00:00:58
ME BEIJAR MIL VEZES POR DIA



7
00:01:04 --> 00:01:05
[notificação]



8
00:01:15 --> 00:01:16
[notificação]



9
00:01:44 --> 00:01:45
Nick.

10
00:01:47 --> 00:01:49
- Oi.
- Oi.



11
00:01:52 --> 00:01:53
Aonde é que a gente vai?



12
00:02:02 --> 00:02:04
- Adivinha só.
- O quê?



13
00:02:05 --> 00:02:08
- Me assumi pra minha mãe ontem à noite.
- Meu Deus. E como foi?

14
00:02:08 --> 00:02:10
Foi muito bom,
ela foi muito tranquila com tudo.



15
00:02:11 --> 00:02:13
[ambos riem e grunhem]



16
00:02:15 --> 00:02:17
Quer um beijo de "parabéns"?

17
00:02:18 --> 00:02:19
Eu quero.



18
00:02:20 --> 00:02:23
[música doce]



19
00:02:24 --> 00:02:25
Beijar  na escola é uma péssima ideia.

20
00:02:28 --> 00:02:31
- Vi você na biblioteca..
- [Nick] Nunca, foi uma das primeiras..

21
00:02:31 --> 00:02:33
- [Charlie] Vou.
- Você não vai ficar distraído.



22
00:02:33 --> 00:02:34



[Charlie] Eu vou, sim.

23

00:02:41 --> 00:02:42
[cainha]

24



00:02:45 --> 00:02:46
- Oi.
- Oi.

25

00:02:47 --> 00:02:48
- E aí?
- E aí?

26



00:02:49 --> 00:02:52
- [Nick] Deixa eu ganhar!
- [Charlie] Isso!

27



00:02:52 --> 00:02:55
- Ah, eu não aguento mais isso!
- Desculpa.



28



00:02:56 --> 00:02:57
Não precisava disso.

29



00:02:57 --> 00:02:58
[Nick] Eu cheguei primeiro.

30



00:02:58 --> 00:02:59
- Jura?
- É.

31



00:02:59 --> 00:03:01
- A gente tá no meu quarto.
- Cheguei...

32

00:03:01 --> 00:03:03
Ah, não, agora é guerra.



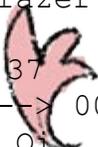
33
00:03:04 --> 00:03:05
- Vem!
- [Charlie ri]



34
00:03:05 --> 00:03:06
[risinhos]

35
00:03:06 --> 00:03:07
[Charlie] Que foi?

36
00:03:09 --> 00:03:11
Não! Para de fazer cosquinha!



37
00:03:16 --> 00:03:18
- Oi.
- Oi.



38
00:03:23 --> 00:03:24
- [Nick] E aí?
- E aí?



39
00:03:34 --> 00:03:37
[música doce dissipa]



40
00:03:41 --> 00:03:43
[fogos de artifício crepitam]

41
00:03:43 --> 00:03:45
[conversas ao longe]



42
00:03:45 --> 00:03:46
Vai lá, então.

43
00:03:50 --> 00:03:53
[música alegre crescente]

44

00:04:06 --> 00:04:08

REVELAÇÃO

45

00:04:08 --> 00:04:11

Você tá fazendo
eu me sentir muito solteiro.

46

00:04:11 --> 00:04:12

Eu tenho um namorado!

47

00:04:12 --> 00:04:14

É! Tá todo mundo sabendo.

48

00:04:14 --> 00:04:16

E ele é incrível.

49

00:04:16 --> 00:04:17

- Assim...

- Tao!

50

00:04:18 --> 00:04:21

[risinho] Tá. Ele é ok.

51

00:04:22 --> 00:04:24

E ele quer se assumir.

52

00:04:27 --> 00:04:29

Pra alguns amigos, pelo menos.

53

00:04:29 --> 00:04:32

Achei que ele não tava conversando
com os caras do rúgbi

54

00:04:32 --> 00:04:33

depois da briga com o Harry.

55

00:04:33 --> 00:04:36

- [Charlie] Não tá, mas vou ajudar ele.
- [Tao] Tá.

56

00:04:36 --> 00:04:40

Bom, desde que estejam tranquilos com isso
e cuidando um do outro,

57

00:04:40 --> 00:04:42

tenho certeza que vai dar certo.

58

00:04:42 --> 00:04:43

[Elle] Tao Xu!

59

00:04:44 --> 00:04:47

Você tá dando conselhos
de relacionamento pro Charlie?

60

00:04:47 --> 00:04:48

[gritinho] Grossa!

61

00:04:49 --> 00:04:53

Eu sei muito sobre relacionamentos.
Já assisti vários filmes românticos...

62

00:04:53 --> 00:04:54

[Elle] Uhum.

63

00:05:03 --> 00:05:06

SUCO DE MAÇÃ

64

00:05:07 --> 00:05:08

[hesita]

65

00:05:08 --> 00:05:09

Desculpa...

66

00:05:09 --> 00:05:11
- Sem problemas.
- [Tao ri]

67

00:05:11 --> 00:05:12
[Tao] Eu...

68

00:05:13 --> 00:05:16
[música divertida]

69

00:05:18 --> 00:05:19
Pode ficar.

70

00:05:19 --> 00:05:22
- Não. Você ganhou de forma justa.
- Não. Pega.

71

00:05:23 --> 00:05:24
Não.

72

00:05:24 --> 00:05:25
Tao!

73

00:05:32 --> 00:05:33
AO LEITE

74

00:05:42 --> 00:05:45
COLÉGIO TRUHAM PARA RAPAZES

75

00:05:51 --> 00:05:52
[aluno] Ô Nick!

76

00:05:58 --> 00:06:00
Ainda sem nenhuma programação. Ó lá.

77

00:06:00 --> 00:06:01
Nicholas!

78

00:06:02 --> 00:06:04
Imogen. Tudo bem?

79

00:06:04 --> 00:06:07
Eu tenho uma coisa
muito importante pra te mostrar.

80

00:06:07 --> 00:06:08
Ok.

81

00:06:12 --> 00:06:15
Chamei ele de Brooklyn
porque quero morar lá.

82

00:06:15 --> 00:06:18
Quero que ele conheça a Nellie
pra eles serem melhores amigos!

83

00:06:18 --> 00:06:19
Ele é a coisinha mais fofa.

84

00:06:20 --> 00:06:24
A gente ainda é amigo, né?
Prometo que não tô mais a fim de você.

85

00:06:24 --> 00:06:27
[ri] É, eu ainda quero ser seu amigo.

86

00:06:27 --> 00:06:29
Ok, que bom.

87

00:06:31 --> 00:06:33



Eu tô gostando de outra pessoa agora.

88

00:06:33 --> 00:06:34

Jura?

89

00:06:35 --> 00:06:36

Quem?

90

00:06:39 --> 00:06:42

Beleza, não me conta. A gente é amigo desde os 11 anos, mas tudo bem.

91

00:06:42 --> 00:06:45

Olha, se for rolar alguma coisa, eu prometo que te conto.

92

00:06:46 --> 00:06:49

E se você estiver a fim de alguém por aí, quero saber de tudo.

93

00:06:50 --> 00:06:53

[música de tensão suave]

94

00:06:55 --> 00:06:57

Ai, nossa, eu esqueci de te mostrar essa.

95

00:06:57 --> 00:07:00

Se liga! Eu fiz o Brooklyn rolar.

96

00:07:03 --> 00:07:05

[sinal toca]

97

00:07:05 --> 00:07:07

[diretor, por alto-falante] Boa tarde!

98

00:07:07 --> 00:07:11



Ou talvez ela não seja tão boa assim
pros alunos do último ano,

99

00:07:11 --> 00:07:12
já que eu sinto informar

100



00:07:12 --> 00:07:16
que as duas semanas de estudo
pras avaliações finais começam hoje.

101

00:07:16 --> 00:07:19
A temporada de provas se aproxima.

102



00:07:19 --> 00:07:22
- [música de tensão dramatiza]
- [conversas indistintas]

103

00:07:52 --> 00:07:53
Silêncio!

104

00:07:53 --> 00:07:54
[música para]

105



00:08:00 --> 00:08:04
Pra quem não me conhece,
eu sou o Sr. Farouk.

106



00:08:05 --> 00:08:07
Costumo ensinar ciências,
mas, pelas próximas semanas,

107

00:08:07 --> 00:08:11
serei o supervisor das suas revisões
independentes das avaliações.

108

00:08:11 --> 00:08:13
Minhas regras são simples.





109

00:08:14 --> 00:08:18

Sem conversa,
sem telefone e sem perguntas irritantes.



110

00:08:19 --> 00:08:23

Se desobedecerem a minhas regras,
vão direto pra detenção.

111

00:08:23 --> 00:08:25

[baque ecoa]

112

00:08:25 --> 00:08:26

Nicholas Nelson.



113

00:08:27 --> 00:08:31



Vou deixar passar porque ainda não tinha
terminado de listar as regras.

114

00:08:31 --> 00:08:34

Se eu vir esse telefone de novo,
ele será confiscado.



115



00:08:37 --> 00:08:37

Você entendeu?

116



00:08:39 --> 00:08:40

Sim, senhor.

117

00:08:40 --> 00:08:41

Ótimo.



118

00:08:42 --> 00:08:44

Beleza, acho que vamos nos dar muito bem.

119

00:08:46 --> 00:08:48

- [professor] Yusef.
- Presente.

120

00:08:48 --> 00:08:50

- [professor] Jim.
- Aqui.

121

00:08:50 --> 00:08:53

QUASE SAÍ DO ARMÁRIO PRA IMOGEN
AH, E SAUDADE

122

00:08:54 --> 00:08:55

- [professor] Addison.
- Aqui.

123

00:08:55 --> 00:08:57

- [professor] William.
- Aqui.

124

00:08:57 --> 00:08:58

[professor] Nicholas.

125

00:09:00 --> 00:09:01

- Todd.
- Presente.

126

00:09:01 --> 00:09:04

MDS, QUASE CONTOU PRA IMOGEN?
VOCÊ É DEMAIS!

127

00:09:04 --> 00:09:07

- [professor] Charlie.
- Aqui, senhor.

128

00:09:08 --> 00:09:10

- [professor] Toby.
- Presente.



129
00:09:10 --> 00:09:11
TAMBÉM TÔ COM SAUDADE



130
00:09:11 --> 00:09:12
[professor] Denis.

131
00:09:16 --> 00:09:18
[suspira]

132
00:09:19 --> 00:09:21
Então você vai me ignorar
por duas semanas?



133
00:09:26 --> 00:09:28
- Eu nem fiz nada com você.
- Não fala comigo.



134
00:09:30 --> 00:09:33
Eu pedi desculpa pro Charlie
pelo que aconteceu.



135
00:09:33 --> 00:09:34
Não fala o nome dele.



136
00:09:34 --> 00:09:35
Uau.

137
00:09:39 --> 00:09:43
Olha só,
se você tá querendo deixar isso passar,

138
00:09:43 --> 00:09:45
melhor você parar de ser tão gay com ele.



139
00:09:46 --> 00:09:47
[baque ecoa]

140

00:09:48 --> 00:09:52
Eu acho que eu disse alguma coisa
sobre nada de conversa.

141

00:10:07 --> 00:10:08
TAMBÉM TÔ COM SAUDADE

142

00:10:08 --> 00:10:10
QUASE CONTOU PRA IMOGEN?
VOCÊ É DEMAIS!

143

00:10:10 --> 00:10:11
ACHO QUE TIVE UMA IDEIA...

144

00:10:11 --> 00:10:14
[música de mistério]

145

00:10:14 --> 00:10:15
- [sinal]
- [batidas em porta]

146

00:10:16 --> 00:10:16
Pode entrar.

147

00:10:21 --> 00:10:22
Eu quero voltar pro time de rúgbi.

148

00:10:25 --> 00:10:28
[gritos de encorajamento]

149

00:10:30 --> 00:10:32
Não tem que fazer isso se não quiser.

150

00:10:32 --> 00:10:33
Mas eu quero.

151

00:10:33 --> 00:10:36
Senão, a gente quase não vai
se ver mais na escola.

152

00:10:36 --> 00:10:38
E eu tava com saudade do rúgbi.

153

00:10:39 --> 00:10:42
- É mesmo?
- É. Eu amo sair correndo e cair de cara.

154

00:10:42 --> 00:10:46
- Você é muito bom de cair de cara mesmo.
- Sou bom de corrida também.

155

00:10:46 --> 00:10:47
Correndo da bola?

156

00:10:48 --> 00:10:52
- Tá bom, se você não me quer aqui, então...
- Ah, não, não, para. Eu preciso de você.

157

00:10:53 --> 00:10:56
- Oi. Você voltou pro rúgbi?
- É.

158

00:10:56 --> 00:10:57
É isso aí. Bora lá então.

159

00:11:02 --> 00:11:03
E aí, Nick?

160

00:11:03 --> 00:11:04
[música de tensão suave]

161



00:11:04 --> 00:11:06
Qual é? Você ainda tá bravo com a gente?

162
00:11:07 --> 00:11:09
[ri] Bora lá, rapaziada.



163
00:11:09 --> 00:11:12
A gente tá jogando
que nem umas menininhas.

164
00:11:12 --> 00:11:15
[música de ação]



165
00:11:15 --> 00:11:16
[aluno 1] Harry, passa, passa!



166
00:11:17 --> 00:11:20
[Singh] Abre!
Eu quero essa jogada bem aberta!

167
00:11:20 --> 00:11:23
[Harry] Charlie, passa a bola!
Bora, bora, bora!



168
00:11:23 --> 00:11:26
[gritaria]



169
00:11:26 --> 00:11:28
[aluno 2] Nick! Nick!

170
00:11:28 --> 00:11:29
Nick!

171
00:11:29 --> 00:11:31
[Harry] Nick, é pra passar a bola!



172



00:11:31 --> 00:11:33
- Passa a bola.
- [Singh] Que é isso?



173
00:11:33 --> 00:11:35
Por que vocês
não tão jogando como um time?

174
00:11:36 --> 00:11:38
- Passa a bola!
- Foi mal, não deu.



175
00:11:39 --> 00:11:41
- [aluno 2] Deixa pra lá.
- Então bora de novo.



176
00:11:44 --> 00:11:47
Elle, amiga,
você merece viver o romance perfeito.



177
00:11:47 --> 00:11:48
[Darcy] Exato.



178
00:11:49 --> 00:11:50
Que nem a gente.



179
00:11:51 --> 00:11:55
Mas o Tao é literalmente
a pior pessoa pra eu gostar.

180
00:11:55 --> 00:11:58
Às vezes,
acho que ele até pode gostar de mim,



181
00:11:58 --> 00:12:00
mas, outras vezes,

182



00:12:02 --> 00:12:03
parece que é só o Tao sendo esquisito.

183

00:12:04 --> 00:12:07
Talvez essa esquisitice seja a forma
de ele expressar os sentimentos dele.

184



00:12:07 --> 00:12:08
Me identifico com isso.

185

00:12:08 --> 00:12:11
[risinho] E se você tentasse
flertar com ele?

186



00:12:11 --> 00:12:14
- Só pra ver o que acontece.
- [Darcy] E, flerta.

187

00:12:14 --> 00:12:16
[música doce]



188

00:12:19 --> 00:12:21
Você tá quieto hoje.

189



00:12:21 --> 00:12:22
O que foi?

190



00:12:22 --> 00:12:24
Nada. Tá tudo normal.

191

00:12:24 --> 00:12:25
Normal?



192

00:12:26 --> 00:12:27
Então tá.

193



00:12:29 --> 00:12:31
Minha mãe tá enchendo o saco
pra eu cortar o cabelo.

194
00:12:32 --> 00:12:33
Eu gosto grande.



195
00:12:35 --> 00:12:38
Mas curto ia ficar legal também.

196
00:12:39 --> 00:12:41
- [fogos de artifício crepitam]
- Faz o que você quiser.



197
00:12:43 --> 00:12:44
[buzinada]



198
00:12:46 --> 00:12:47
É a minha mãe.



199
00:12:48 --> 00:12:49
Até amanhã!



200
00:12:54 --> 00:12:58
[conversas indistintas]



201
00:13:07 --> 00:13:08
Eu trouxe um presente.

202
00:13:09 --> 00:13:10
O quê? Por quê?

203
00:13:12 --> 00:13:12
Porque...

204
00:13:14 --> 00:13:15





a gente tá namorando há dois meses.

205

00:13:16 --> 00:13:19

Então, é nosso aniversário de dois meses?

206



00:13:20 --> 00:13:23

- Parece bobeira quando fala assim.

- Não é bobeira.

207

00:13:23 --> 00:13:25

- [Charlie] Agora tô com vergonha.

- Não! Olha...

208



00:13:27 --> 00:13:29

[hesita] Eu não trouxe
um presente pra você.

209



00:13:31 --> 00:13:33

Tudo bem. Não precisa ser nada demais.

210

00:13:35 --> 00:13:36

Mas podia ser.

211



00:13:36 --> 00:13:38

[música doce]

212



00:13:40 --> 00:13:42

[efeito sonoro mágico]

213

00:13:46 --> 00:13:50

E como você sabia
que esse é meu chocolate preferido?

214

00:13:51 --> 00:13:54

[hesita] Você me contou
um tempão atrás. Foi isso.



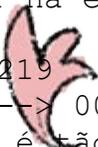
215
00:13:59 --> 00:14:00
[sussurra] Valeu.



216
00:14:06 --> 00:14:09
[música doce intensifica-se]

217
00:14:12 --> 00:14:14
- [porta bate]
- [música para]

218
00:14:21 --> 00:14:23
Por isso a gente não pode
se beijar na escola.



219
00:14:23 --> 00:14:24
Mas beijar é tão legal.



220
00:14:24 --> 00:14:27
Mas você ser pego beijando
antes de se assumir não é.



221
00:14:30 --> 00:14:31
Eu quero contar pras pessoas.



222
00:14:31 --> 00:14:32
Sabe...

223
00:14:33 --> 00:14:34
Tipo a Imogen.

224
00:14:36 --> 00:14:37
É difícil achar a hora certa.



225
00:14:37 --> 00:14:41
Não precisa contar pra todo mundo,
nem pra ninguém, se não quiser.

226

00:14:41 --> 00:14:42
Já quero te beijar de novo.

227

00:14:42 --> 00:14:44
- Eu tô falando sério.
- Eu também.

228

00:14:47 --> 00:14:48
Escuta.

229

00:14:49 --> 00:14:52
Se eu me assumir
até a viagem pra Paris, a gente...

230

00:14:52 --> 00:14:54
pode se beijar na Torre Eiffel.

231

00:15:03 --> 00:15:05
Chega de beijo na escola.

232

00:15:05 --> 00:15:06
É muito arriscado.

233

00:15:18 --> 00:15:21
[risinho] Você vai ficar aqui com a gente?

234

00:15:21 --> 00:15:22
Eu ficarei lá em cima.

235

00:15:23 --> 00:15:26
[risinho] A mãe e o pai
quase nunca viajam no fim de semana.

236

00:15:26 --> 00:15:29
- Pode convidar seus amigos também.



- Valorizo meu tempo sozinha.

237

00:15:30 --> 00:15:33

Comprou todo o corredor de snacks
do supermercado?

238

00:15:33 --> 00:15:36



[risinho] É uma festa do pijama.
A gente precisa de snacks.

239

00:15:37 --> 00:15:39

E tudo essa noite tem que ser perfeito.

240

00:15:39 --> 00:15:41



Você vai ser avaliado por isso?

241

00:15:42 --> 00:15:44



Vou ajudar o Nick a se assumir
pra uma das amigas dele.

242

00:15:44 --> 00:15:45

[campainha]



243

00:15:48 --> 00:15:49



[suspira]

244

00:15:50 --> 00:15:52



[música suave]

245

00:15:53 --> 00:15:54

[Charlie] Oi!



246

00:15:54 --> 00:15:55

[Nick] Fiz cupcakes.

247

00:15:55 --> 00:15:58



- [Charlie] Uau! Muito bem.
- [Nick] Até eu fiquei surpreso.

248
00:15:58 --> 00:16:00
[Charlie] Pode colocar eles na mesa.



249
00:16:00 --> 00:16:04
[conversas sobrepostas]

250
00:16:05 --> 00:16:07
Eu tentei variar nas opções dessa vez.

251
00:16:09 --> 00:16:10
[fogos de artifício crepitam]



252
00:16:13 --> 00:16:15
[Tara] Eu não acredito.

253
00:16:15 --> 00:16:17
- [risos]
- [Darcy] Você consegue.



254
00:16:17 --> 00:16:18
- Consegue!
- Não.



255
00:16:18 --> 00:16:20
- Consegue!
- Se você fosse minhoca?

256
00:16:21 --> 00:16:22
- São meus favoritos.
- Ah, é?



257
00:16:23 --> 00:16:24
É sério, eu amo.

258

00:16:26 --> 00:16:28
[fogos de artifício crepitam]

259

00:16:28 --> 00:16:29
Mais alto. Tá pronto?

260

00:16:31 --> 00:16:32
- Foi quase!
- [Isaac] Foi quase.

261

00:16:34 --> 00:16:35
[Tao] Tá bom, de novo, vai.

262

00:16:42 --> 00:16:44
[fogos de artifício crepitam]

263

00:16:46 --> 00:16:50
Juro que ainda vou mudar pra sua casa
pra pedir pra sua mãe fazer isso todo dia.

264

00:16:51 --> 00:16:52
- Nossa, eu também.
- Idem.

265

00:16:52 --> 00:16:55
[hesita] A gente não tem
quarto de hóspede.

266

00:16:56 --> 00:16:58
Então, a gente fica no seu quarto.

267

00:17:00 --> 00:17:02
[hesita] Minha mãe nunca deixaria.

268

00:17:02 --> 00:17:05
A mãe da Darcy é a mesma coisa.



Ela odeia receber gente em casa.

269

00:17:05 --> 00:17:08

É, mas a sua mãe deixa a gente dormir lá.

270



00:17:08 --> 00:17:09

- É.

- É verdade.

271

00:17:09 --> 00:17:12

- [Tara] Vai na minha festa do pijama?

- [Darcy] Claro.

272



00:17:12 --> 00:17:13

- [Tara] É?

- [Darcy] Óbvio.

273

00:17:18 --> 00:17:20

[cainha]

274

00:17:20 --> 00:17:21

[Tao, Elle] Quem é?

275



00:17:21 --> 00:17:24

- [Tao] Alguém pediu algo?

- [Isaac] A gente convidou mais alguém?



276

00:17:26 --> 00:17:29

- E aí?

- [todos] Oi!

277

00:17:30 --> 00:17:33

[Charlie] Entra.

Deixa eu te mostrar onde pôr sua mochila.

278

00:17:33 --> 00:17:36

- [Nick] O Charlie vai te mostrar a casa.





- [hesita] Vai ser um tour.

279

00:17:36 --> 00:17:38

Tem um monte de snacks ali.

280



00:17:40 --> 00:17:42

[Imogen grita] Eu tô tão animada.

281

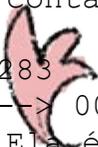
00:17:42 --> 00:17:45

Ela sabe de vocês dois?

282

00:17:45 --> 00:17:49

Ainda não. Eu vou contar pra ela hoje.



283

00:17:49 --> 00:17:51

Vai dar certo. Ela é uma aliada.

284

00:17:52 --> 00:17:53

[Tara] Darcy!



285

00:17:54 --> 00:17:55

[Darcy] Eu vou mudar pra cá.



286

00:17:55 --> 00:17:59

Ai, esse grupo de vocês é tão legal.
Como você conheceu todo mundo?



287

00:18:00 --> 00:18:01

[Nick] É...

288

00:18:03 --> 00:18:04

Bom, eu...



289

00:18:05 --> 00:18:08

Eu acho que primeiro
eu conheci o Charlie e...



290
00:18:09 --> 00:18:11
Porque eu e o Charlie, a gente...



291
00:18:15 --> 00:18:17
E a gente é da mesma sala e, é...

292
00:18:18 --> 00:18:19
[hesita]

293
00:18:22 --> 00:18:23
É...



294
00:18:24 --> 00:18:25
Da hora!



295
00:18:26 --> 00:18:27
[risinhos]

296
00:18:27 --> 00:18:30
[Tara] Galera!
A gente vai pedir uma pizza!



297
00:18:30 --> 00:18:32
Ai, que bom, eu sou doida numa pizza!



298
00:18:32 --> 00:18:33
[Charlie ri]

299
00:18:34 --> 00:18:36
[risos]



300
00:18:37 --> 00:18:40
- [Imogen] Gosto de presunto e cogumelo...
- Tá tudo bem.



301
00:18:41 --> 00:18:44
Eu não sei por que é tão difícil só falar.



302
00:18:51 --> 00:18:52
Tá tudo ruim.

303
00:18:52 --> 00:18:55
Não, não tá. Sua arte nunca é ruim.

304
00:18:55 --> 00:18:59
Mas, pra entrar na faculdade de artes,
meus trabalhos têm que ser incríveis.



305
00:19:00 --> 00:19:01
E essas flores aqui?



306
00:19:02 --> 00:19:04
Sem graça. Elas não significam nada.



307
00:19:04 --> 00:19:06
Você só precisa se inspirar.



308
00:19:07 --> 00:19:08
Eu posso ser seu modelo.



309
00:19:09 --> 00:19:10
Hum?

310
00:19:11 --> 00:19:14
Me desenhe
como uma de suas garotas francesas.



311
00:19:14 --> 00:19:18
- Isso era pra ser inspirador?
- Por favor... Por favor. Jack! Jack!



312
00:19:19 --> 00:19:20
Eu tô nadando!



313
00:19:23 --> 00:19:25
Tá bem, tá. Senta direito.

314
00:19:27 --> 00:19:31
Vira a cabeça um pouco pra esquerda.
Essa é a direita. [ri]

315
00:19:31 --> 00:19:33
Não, assim não. Olha pra mim.



316
00:19:34 --> 00:19:37
[música doce crescente]



317
00:19:42 --> 00:19:43
- [música para]
- É...



318
00:19:44 --> 00:19:45
Desculpa.



319
00:19:46 --> 00:19:47
[suspira]

320
00:19:49 --> 00:19:50
Eu...

321
00:19:52 --> 00:19:53
vou lá pedir as pizzas.



322
00:19:54 --> 00:19:55
Você quer havaiana?

323



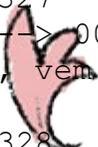
00:19:55 --> 00:19:57
Ah, é. Valeu.

324
00:19:59 --> 00:20:03
[música indie dramática]



325
00:20:07 --> 00:20:09
- Tá parecendo uma bruxa.
- [Nick] Gostei.

326
00:20:09 --> 00:20:11
É, isso.



327
00:20:12 --> 00:20:13
Vem cá, vem cá.



328
00:20:17 --> 00:20:19
[Tara] Agora vira assim.

329
00:20:19 --> 00:20:20
Isaac, vem dançar comigo.



330
00:20:21 --> 00:20:23
- Tô tranquilo.
- [grunhe] Me dá esse livro.



331
00:20:23 --> 00:20:24
Eu não gosto de dançar.

332
00:20:25 --> 00:20:27
Imogen? Vem!

333
00:20:27 --> 00:20:28
[Nick] Vai lá.

334
00:20:28 --> 00:20:31



- Então tá.
- [risinhos]

335
00:20:36 --> 00:20:37
Nick, vem dançar!

336
00:20:37 --> 00:20:39
[hesita] Não, não.

337
00:20:39 --> 00:20:41
- [Imogen] Vem logo!
- [meninas falam sem emitir sons]

338
00:20:44 --> 00:20:44
Vai!

339
00:20:45 --> 00:20:46
[cainha]

340
00:20:47 --> 00:20:49
[Imogen] Aleluia, a pizza chegou!

341
00:20:49 --> 00:20:51
[Tara] Conta!

342
00:20:51 --> 00:20:52
Conta logo!

343
00:20:54 --> 00:20:56
[Imogen] Oi! Nossa, até que enfim!

344
00:20:59 --> 00:21:00
E aí?

345
00:21:01 --> 00:21:03
- A pizza chegou.



- [Tao] Hum.

346
00:21:06 --> 00:21:07
Então, é...



347
00:21:07 --> 00:21:10
Você e Elle ficaram estudando aqui
a tarde toda.

348
00:21:10 --> 00:21:12
Ela tá tentando entrar
numa facul de artes famosa.



349
00:21:12 --> 00:21:15
Ela vai conseguir, mas ela tá preocupada.

350
00:21:15 --> 00:21:18
Acha que vai ser estranho
ficarem separados ano que vem?



351
00:21:18 --> 00:21:22
Como... Como assim?
A gente não é um casal.



352
00:21:22 --> 00:21:24
- Não...
- [Tao] Ela é minha amiga.



353
00:21:24 --> 00:21:26
Ela é minha melhor amiga, e isso...

354
00:21:27 --> 00:21:29
E isso não é da sua conta.



355
00:21:30 --> 00:21:32
- [bufa]
- [música de tensão]

356



00:21:35 --> 00:21:38
[homem 1 na TV] Isso é uma cozinha,
não um recital de poesia!

357



00:21:38 --> 00:21:41
[homem 2 na TV] Só depois que explicar
o que é um molho béarnaise.

358

00:21:41 --> 00:21:45
[homem 1 na TV] Por que não perguntou
antes de começar?

359



00:21:45 --> 00:21:47
Charlie, posso usar seu banheiro?

360



00:21:47 --> 00:21:48
Pode, claro.

361

00:21:50 --> 00:21:52
É... Eu te mostro onde fica.



362



00:21:53 --> 00:21:56
[homem 1 na TV] Não tenho
que ser aberto a essas coisas.

363



00:21:57 --> 00:21:59
Tem muita gente que depende de você
e que te admira.

364

00:21:59 --> 00:22:01
Não seria o fim do mundo
se fosse mais simpático.



365

00:22:01 --> 00:22:04
- [Darcy] Isso! Vai, vai!
- [Tara] Conta pra ela!



366
00:22:04 --> 00:22:07
[música esperançosa]



367
00:22:16 --> 00:22:18
[Nick] Esse é o banheiro.

368
00:22:19 --> 00:22:21
[Imogen] Ah, boa, valeu.

369
00:22:22 --> 00:22:23
Imogen, é...



370
00:22:24 --> 00:22:27
Eu meio que tenho uma coisa
que eu queria te contar.

371
00:22:28 --> 00:22:28
Uhum.



372
00:22:28 --> 00:22:31
- É que...
- [música esperançosa cresce]



373
00:22:31 --> 00:22:32
É meio difícil...

374
00:22:32 --> 00:22:34
- É sobre você e o Charlie?
- [música para]

375
00:22:35 --> 00:22:36
[Imogen arqueja] Ai, meu Deus.

376
00:22:38 --> 00:22:40
Eu devia ter deixado você falar.

377

00:22:40 --> 00:22:43
Mas é que é meio óbvio

378

00:22:43 --> 00:22:45
e super faz sentido.

379

00:22:45 --> 00:22:48
Aquela coisa do encontro
e do dia dos esportes.

380

00:22:49 --> 00:22:51
Você não gostava de mim porque você é gay.

381

00:22:52 --> 00:22:53
É...

382

00:22:53 --> 00:22:56
Na verdade, eu sou bissexual.

383

00:22:57 --> 00:22:58
- Ah.
- [Nick] É.

384

00:23:01 --> 00:23:04
[música doce]

385

00:23:06 --> 00:23:09
Ai, desculpa, eu não sabia como reagir.

386

00:23:10 --> 00:23:11
Assim tá legal.

387

00:23:17 --> 00:23:20
Tá, agora que você sabe do Charlie,
você tem que me contar do seu crush.



388
00:23:20 --> 00:23:22
[arqueja]



389
00:23:22 --> 00:23:24
Ah, para com isso. É justo, né?

390
00:23:26 --> 00:23:29
Aí, tá, beleza. É o Ben.

391
00:23:29 --> 00:23:31
[música para]



392
00:23:35 --> 00:23:39
[Darcy] Eu tô muito confortável agora.
Vou dormir super-rápido.



393
00:23:41 --> 00:23:44
- [Tao suspira]
- [efeito sonoro de vidro quebrando]



394
00:23:51 --> 00:23:52
[sussurra] Flertar não funcionou.



395
00:23:56 --> 00:23:58
Eu acho melhor tentar esquecer ele.

396
00:24:00 --> 00:24:01
Ah, Elle.



397
00:24:08 --> 00:24:13
CONTEI PRA ELA

398
00:24:14 --> 00:24:16
MDS!

399

00:24:20 --> 00:24:26

SAIR DO ARMÁRIO

É BEM MAIS DIFÍCIL DO QUE IMAGINEI

400

00:24:33 --> 00:24:35

[música doce]

401

00:24:42 --> 00:24:44

[todos riem]

402

00:24:45 --> 00:24:46

- [Isaac] Tchau, Charlie.

- Tchau.

403

00:24:47 --> 00:24:50

- Valeu por terem vindo. Tchau.

- [Tao] Tchau. Valeu.

404

00:24:50 --> 00:24:52

[ambos] Tchau!

405

00:24:52 --> 00:24:55

[Isaac, Tao] Toda vez. Toda vez.

406

00:24:56 --> 00:24:57

Ah, é bom esse livro?

407

00:24:57 --> 00:24:58

Tchauzinho.

408

00:25:25 --> 00:25:28

[música doce dramatiza]

409

00:25:35 --> 00:25:37

[Tao pigarreia alto]



410
00:25:37 --> 00:25:40
E tem gente
que ainda acha que ele é hétero.



411
00:25:43 --> 00:25:44
[Elle] Enfim, vambora.

412
00:25:45 --> 00:25:47
- Tchau.
- Tchau.

413
00:25:50 --> 00:25:52
[conversas indistintas]



414
00:26:04 --> 00:26:07
[mãe] Charlie, assinei a autorização
pra viagem de Paris, tá na geladeira.

415
00:26:07 --> 00:26:08
[Charlie] Ah, valeu.



416
00:26:09 --> 00:26:11
[pai] Todos os seus amigos vão?



417
00:26:11 --> 00:26:14
É uma viagem conjunta dos alunos
de idiomas do Truham e do Higgs.



418
00:26:14 --> 00:26:18
Olha só. Então seus estudos de espanhol
serão muito úteis.



419
00:26:18 --> 00:26:19
[Charlie ri]

420
00:26:25 --> 00:26:26



Sabe meu amigo Nick?

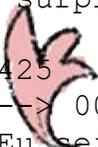
421
00:26:27 --> 00:26:28
[mãe] Sei.



422
00:26:32 --> 00:26:34
Eu acho melhor contar pra vocês que...

423
00:26:37 --> 00:26:38
ele é meu namorado.

424
00:26:42 --> 00:26:43
Você tá surpresa.



425
00:26:44 --> 00:26:46
É que... Eu sei lá.



426
00:26:46 --> 00:26:49
Ele é do tipo esportista e bem molecão.



427
00:26:49 --> 00:26:52
É que... [gagueja]
...eu nunca imaginei que ele fosse gay.



428
00:26:52 --> 00:26:54
Ser gay não tem nada a ver com isso.

429
00:26:54 --> 00:26:56
Na verdade, ele é bissexual.



430
00:26:57 --> 00:27:03
Gay ou bissexual,
o Nick tá proibido de dormir aqui agora.

431
00:27:03 --> 00:27:04
O quê?

432

00:27:04 --> 00:27:07
É. Eu não quero saber
de nheco-nheco nessa casa.

433

00:27:07 --> 00:27:09
Por favor, não fala "nheco-nheco".

434

00:27:09 --> 00:27:12
Eu imagino que o Nick também
vai pra essa viagem pra Paris?

435

00:27:13 --> 00:27:14

Val

436

00:27:14 --> 00:27:16
Por isso que não para
de falar nisso há semanas.

437

00:27:17 --> 00:27:19
- Porta do quarto aberta o tempo inteiro.
- [Charlie] Tô indo.

438

00:27:19 --> 00:27:23
- Nada de nheco-nheco até o casamento.
- Para de falar "nheco-nheco".

439

00:27:24 --> 00:27:25
- O quê?
- [mãe] Não, não...

440

00:27:29 --> 00:27:30
[batidas em porta]

441

00:27:30 --> 00:27:31
[porta abre]

442
00:27:31 --> 00:27:33
[música vibrante]

443
00:27:33 --> 00:27:34
Então tão contando pras pessoas?

444
00:27:35 --> 00:27:35
É.

445
00:27:36 --> 00:27:38
[Tori] E não tá preocupado?

446
00:27:39 --> 00:27:43
- Com o quê?
- De sofrer bullying de novo?

447
00:27:43 --> 00:27:48
Só que não vai ser do mesmo jeito.
A gente só quer que saibam da gente.

448
00:27:49 --> 00:27:52
Vou fazer tudo que puder pra garantir
que o Nick não passe pelo que passei.

449
00:27:52 --> 00:27:55
[música vibrante intensifica-se]

450
00:27:59 --> 00:28:00
Eu posso proteger ele.

451
00:28:01 --> 00:28:04
Eu posso garantir
que ele nunca se sinta pressionado,

452
00:28:05 --> 00:28:06
estressado,

453

00:28:07 --> 00:28:08
assustado...

454

00:28:15 --> 00:28:17
Dessa vez, tudo vai ser perfeito.

455

00:28:23 --> 00:28:27
[música vibrante continua]

HEARTSTOPPER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.